

ロンドン大英図書館所蔵の写本 Harley 913 に収録された
中英語詩 *Lollai* とそのラテン語版の関係についての一考察

和田 葉子

A Preliminary Investigation of the Relationship between
the Middle English and the Latin Versions of *Lollai*
in London, British Library, MS Harley 913

WADA Yoko

London, British Library, MS Harley 913, dated to around 1330, contains *Lollai*, a poem of six stanzas, thought to be the earliest lullaby in English. Although the Latin version of this work is found on a different folio of the same manuscript, it consists of only two stanzas which correspond to the first two in the English. This paper discusses the relationship between the two versions, investigating which was the original, and attempts to explain why the Latin version has no more than two stanzas.

大英図書館所蔵の写本 Harley 913は1330年頃、アイルランドのウォーターフォードで筆写されたと考えられている¹⁾。全部で64葉から成る縦130ミリ、横95ミリの小さな写本には、ラテン語、中英語、フランス語の3か国語による約50の作品が収録され²⁾、作品の内容は、説教、黙想、フランシスコ修道会に関する記録に加えて、パロディや諷刺詩も含まれている。fos 32r-vには英語で書かれた最も古い子守唄と考えられている *Lollai*³⁾ が収められている。*Lollai* は6スタンザからなる抒情詩で、各スタンザは6行、aaaabbの脚韻を踏んでいる。fo 63vにはこの作品の最初の2つのスタンザに対応する、2スタンザからなるラテン語版があり、最初の11行は、はっきりと読めるが、12行目は不鮮明で、しかも、おそらく製本し直された時にページの下部が切り揃えられたと思われる、そのため、行の一部しか見えず判読が難しい。Heuserは12行目に“nesciens”の語が読める、としているが、中英語の対応箇所と照らし合わせると、正しいと考えられる⁴⁾。

現在のMS Harley 913のいくつかの作品が、フォリオの最後で途切れていたり、あるいは、一つの作品であるにもかかわらず、フォリオがあちらこちらに散らばって、正しい順序に並んでいなかったりしていることから、現在のフォリオの順序は、明らかに本来のものとは異なっていることがわかる⁵⁾。また、何らかの理由で、ばらばらにされ、製本し直された段階で、捨てられてしまったか、抜け落ちてしまったフォリオもあるので、元来、写本全体が何葉のフォリオからなり、それらが、どのような順序に並んでいたのかについて確実な結論を得るのは難しい。したがって、現存するラテン語の *Lollai* は、fo 63vの最後で終わっているように見えるが、元々、2スタンザのみで終わっていたのか、あるいは、英語版同様、6スタンザあったのだが、次に続く第3～6スタンザを記したフォリオが失われてしまったのか否かについて、知る事ができない。

これについて、推測できるとすれば、次のようなことが考えられる。ラテン語の *Lollai* は、その直前に書かれている作品 *Erth* の最終行の、すぐ次の行から書き始められており、ラテン語版の *Lollai* の2つのスタンザが書き終えられたところで、そのページのスペースがすべて埋まっている。しかし、ラテン語の *Lollai* の2つのスタンザは、*Erth* に比べると、行間が狭く、文字も小さめなので、最初の2つのスタンザがそのページの中に収まるよう、意識して、やや詰め込み気味に筆写したようにも見える。単なる仮定にすぎないが、元来あったかもしれない次のフォリオにはすでに他の作品が書かれており、*Erth* の詩の後の余白に最初の2つのスタンザのみを記したのであろうか。現存する2つのスタンザに続く4スタンザが存在したのかどうかは、今となってはわからない。ちなみに、中英語の *Lollai* が始まる fo 32r の右側のマージンには“Require ista in latino .xii. folio”と書かれており、現存するラテン語版が、写本が製本し直

される前、フォリオ12にあった事実が知られる。

中英語とラテン語による *Lollai* のテキストは次の通りである。

中英語のテキスト

Fo 32r-v

1. *Lollai, lollai, litil child, whi wepistou so sore?*
Nedis mostou wepe, hit was iyarkid° the yore ordained
Euer to lib in sorow, and sich° and mourne euere, sigh
As thin eldren did er° this while hi aliuies wore. before
Lollai, lollai, litil child, child lolai, lullow.
Into vncuth° world incommen° so ertow. unknown entered

2. *Bestis and thos foules, the fisses in the flode,*
And euch schef° aliuies imakid of bone and blode, creature
Whan hi commith to the world hi doth ham silf sum gode;
Al bot the wrech brolo° that is of Adam is blode. brat
Lollai, lollai, litil child, to kar ertou bemette;° destined
Thou nost nocht this worldis wild° before the is isette. wildness

3. *Child, if betidith° that thou ssalt thriue and the,°* it happens prosper
Thench thou were ifostred vp thi moder kne.
Euer hab mund° in thi hert of thos thinges thre: mind
Whan° thou commist, whan° thou art and what ssal com of the. whence who
Lollai, lollai, litil child, child lolai, lollai,
With sorow thou com into this world, with sorow ssalt wend awai.

4. *Ne tristou to° this world, hit is thi ful vo.°* you trust out-and-out foe
The rich he makith pouer, the pore rich also;
Hit turneth wo to wel and ek wel to wo.
Ne trist no man to this world, whil hit turnith so.

- Lollai, lollai, lital child, thi fote° is in the whele. foot
 Thou nost whoder turne° to wo other wele.° whether it turns happiness
5. Child, thou ert a pilgrim in wikidnis° ibor,° sin born
 Thou wandrest in this fals world, thou loke the bifor.
 Deth ssal com with a blast vte of a well° dim horre° very brink
 Adam is kin dun to cast°, him silf hath ido befor. to defeat
 Lollai, lollai, lital child, so wo the worth Adam,° Adam made you miserable
 In the lond of paradis, throug wikidnes of Satan.
6. Child, thou nert a pilgrim bot an vncuthe gist,° innocent guest
 Thi dawes beth itold, thi iurneis beth icast,° predetermined
 Whoder thou salt wend north or est,
 Deth the sal betide° with bitter bale° in brest. afflict pain
 Lollai, lollai, lital child, this wo Adam the wroght,° brought about
 Whan he of the appil ete and Eue hit him betacht.° gave

ラテン語のテキスト

Fo 63v

1. Lolla, Lolla paruule, cur fles tam amare?
 Oportet te plangere necnon suspirare
 Te dolere grauiter, decet uegetare,
 Vt parentes exules uexerant⁶⁾ ignare.
 Lolla, lolla paruule, natus mundo tristi,
 Ignotum cum maximo dolore uenisti.
2. Alites et bestie, pisces fluctuantes,
 Creature genite cuncte uegetantes
 Sibi prosunt aliquid iuuamen prestantes,
 Nisi tu miserrime uiuens inter fantes.
 Lolla, Lolla paruule, repletus dolore

... nesciens

(*Lolla, lolla, little thing, why do you cry so bitterly?*

It is appropriate that you lament as well as sigh;

It is proper that you severely suffer to live

Just as your ancestral parents had journeyed

Unwittingly as exiles.

Lolla, lolla, little thing, born into a harsh world

Of the unknown with the greatest pain.

Birds and beasts, swimming fish,

All creatures born and living

Help themselves, making available any kind of assistance

Except you living most miserably among human beings.

Lolla, Lolla, little thing, filled with pain

... not knowing)

2種類のテキストを比較するとわかるように、中英語の最初の2つのスタンザとラテン語の2つのスタンザの内容はほぼ一致している。では、どちらがオリジナルで、どちらが翻訳なのだろうか。

中英語の *Lollai* は、先に述べたように、英語による最も古い子守唄であると言われている⁷⁾。この詩の中に表れる「子供」は、アダムが楽園で知恵の実を食べてしまったために、生まれながら原罪を背負わされた「人間」の赤ん坊である。その後、書かれた“*Lollai lollai litel child*”というフレーズで子供に呼びかける中英語による別の作品は、全部で5つ現存していることが知られているが⁸⁾、これらの詩の中の子供はすべて神の子イエスである。その意味で、MS Harley 913の *Lollai* は特異であると考えられる。それに加えて、この子守唄の第3スタンザ以降には、説教でよく用いられる内容が盛り込まれているという点においても他の子守唄と非常に異なっている。

たとえば、第3スタンザ3～4行に、“*Euer hab mund in thi hert of thos thinges thre: Whan thou commist, whan thou art and what ssal com of the*” (Always keep in mind of those three

things: whence you come, who you are and what shall become of you) とあるが、これは聖書の “By the sweat of your face will you earn your food, until you return to the ground, as you were taken from it. For dust you are and to dust you shall return.” (Gen. 3:19) に則ったものであろう⁹⁾。第4スタンザ2～3行の “The rich he makith pouer, the pore rich also; Hit turneth wo to wel and ek wel to wo” (He [The world] makes the poor rich and the rich poor as well; it turns misery to happiness and also happiness to misery) は、中世ヨーロッパで広く知られていた運命の車輪を使った教訓を思い起こさせる。第5スタンザ1行目の “...thou ert a pilgrim...” (...you are a pilgrim) は、聖書の “...they were only strangers and nomads on earth” (Heb. 11:13) に示されているように、人間はこの世に定住することなく彷徨う者であるというキリスト教の考え方が表れている。第6スタンザ1行および3～4行では、“...thou nert a pilgrim bot an vncuthe gist” (... you are not a pilgrim but an ignorant guest), “Whoder thou salt wend north or est, Deth the sal betide” (Whether you shall go north or east, death shall come to you) と述べ、第5スタンザと同様、人間は巡礼者でさえなく、この世に仮住まいをしている客に過ぎず、死を免れ得ないことを教えている。このように、聖書や中世ヨーロッパにおいてよく知られていた思想に加えて、この作品は、ローマ教皇インノケンティウス3世 (1160/61-1216) の著した *De miseria humanae conditionis* (On the Misery of the Human Condition) の影響を強く受けているので、*Lollai* は、子供を寝かしつけることが目的のいわゆる「子守唄」とは随分異なると考える研究者もいる¹⁰⁾。

興味深いのは、子守唄とは関係のないテーマを扱った中英語の複数の抒情詩の中に MS Harley 913の *Lollai* の詩行と、よく似た言い回しが見られることである。*Lollai* の第2スタンザの最初の2行には、13世紀に書かれた恋に悩む者の5行からなる抒情詩に似たフレーズが出てくる¹¹⁾。

Foweles in the frith,
The fisses in the flod,
And I mon wase wod:
Mulch sorw I walke with
For beste of bon and blod.

運命について言及している *Lollai* の第4スタンザの最初の4行は、14世紀半ばにフランシスコ会の托鉢修道士が書いたと考えられている次の詩に酷似している¹²⁾。

Non est ergo dolendum de amissione temporalium fortuitorum.

The Lade Dame Fortune is bothe frende and foo:
Of pore hee maketh riche and ryche of pore also;
Hee turneth woo to wele and wele also to woo.
Ne trist noght to hir word, the whele turneth so.

Lollai の第3スタンザに述べられている、忘れてはならない3つの事については、次の6行からなる抒情詩と内容が類似している¹³⁾。

*Sunt tria que vere faciunt me sepe dolere: Est primum durum quia scio me moriturum,
Secundum timeo quia tempus nescio quando, Unde magis flebo quia nescio quo remanebo.*

Yche day me cumeth tydinges threo
For wel swathe sore beoth heo:
The on is that ich schal heonne,
That other that ich noth hwenne;
The thridde is my meste kare,
That ich not hwider ich scal fare.

また、“When Adam delf and Eue span” で始まる14世紀半ばに書かれた72行からなる詩の22～24行にある “Thou think apon this thre: / What we ar and what we ware / And what we sal be.” も、Lollai の第3スタンザの内容を思い起こさせる¹⁴⁾。

中英語の Lollai が非常に人気のあったことは、15世紀に書き残された説教から知ることができる。この詩が次のように引用されているのである。

De cuius debilitate cantabatur vulgariter sic:
ther nys no best olyue, made of bon and blod,
that hwen he cometz into world ne kan dun himself sum god,
but a barn unblithe, a brol of Adam blod.

Et quod sit iniocundus pater per cantum eius, quoniam vel est cantus
 eius wal vel we. Si mulier, nec mirum, quoniam ad dolorem huius vite
 venit et nisi bene faciat ad dolorem sempiternum. Unde et predictus
 cantus sic incipit:

Lullay, lully, lilit schild, hwu wepust thou so sore?

Nede mot Y wepe, hyt was me zarkud zore.

For to liuen in sorwe and kare, now and ewermore,

Als myen eldres han don that warn me beforene.

Ecce quod [in] ingress magna miseria est.

(On his [man's] weakness there used to be a popular song as follows ... And that he is joyless is evident in his song, which is either 'woe' or 'weylawey.' If [the speaker] is a woman, it is no wonder, for she comes to sorrow of this life and, unless she does well, to eternal sorrow. Therefore, the quoted song begins as follows ... Behold, there is great wretchedness in man's coming into this world.)¹⁵⁾

こちらのヴァージョンでは、どうして泣くのかという問いに対して、赤ん坊自らが答えている形をとっていることだけが大きな違いであり、欠けている行もあるが、ほぼ同じ形で最初の2スタンザがMS Harley 913に受け継がれていることは明らかである。

ここから推測されるのは、一つの可能性でしかないが、実は、最初の2つのスタンザのみが当時、人口に膾炙しており、第3スタンザからは *Lollai* の作者が自由に綴ったと考えられないだろうか。最初に述べたように、詩の冒頭の “Lollai, lollai, lilit child” というフレーズは、他にも複数の作品があったが、それらはイエスに呼びかける子守唄であり、*Lollai* とは異なっているが、フレーズ自体は非常によく知られていたと思われる。歌がこの句で始まると聴き手はおそらくイエスの運命を歌った子守唄が始まると予想したことであろう。しかし、さらに聴き進んでゆくと、人間の生死とこの世での教訓を歌った詩であることがわかってくる。これは、同じ写本 Harley 913に収録されている *Erth* という作品に似た手法である。というのは、*Erth* の第1スタンザは、中世のイギリスで多くの人々が知っていた詩であり、それに続くスタンザは、作者が当時の思想と、すでに知られていた他の抒情詩に見つけられる詩行に似た言い回しを盛り込んだ創作であると考えられるからである¹⁶⁾。この *Erth* は中英語とそのラテン語訳のスタン

ザが交互にあらわれるというユニークな形式の作品に仕上がっており、写本の fo 63v の上から 3分の2ほどのところで終わっている。その残りの3分の1のスペースに、先にも述べたように、Lollai の最初の2つのスタンザのラテン語バージョンが、Erth よりも、行間が狭く、文字も小さ目で、そのスペースに収まるよう意識して筆写したかのように記されている。Erth はおそらく中英語がオリジナルでありラテン語がその翻訳であろうと考えられるので、Lollai も人口に膾炙していた中英語の最初の2スタンザをラテン語に訳した試みであったのかもしれない。

また、ラテン語にも第3スタンザ以降の詩行が続いていたかどうかについては、もし、続いていたとすれば、fo 63v に詰め込むように2つのスタンザを筆写する必要はなく、次のページに書き続けてゆけばよかつたはずである。他方、もし、次のページに、すでに別の作品が書かれていて、fo 63v の Erth の後に残された空きスペースしか与えられていなかったとすると、詰め込んだのも理解できる。しかし、上述した15世紀の説教には、この詩の最初の2つのスタンザだけしか言及されていないのは、この2スタンザのみが人気のあった中英語のスタンダードバージョンであり、第3スタンザ以降は説教に使用するための作者の創作だったからではなかったか。小さなサイズの写本であることから、聖職者が持ち歩き、人々を教化する時に利用していた可能性も察せられる。MS Harley 913にはフランシスコ会と強い関係を持つ記録や *Nego*¹⁷⁾ という神学と哲学の論争を批判する詩に加えて、他の写本には見られないような中英語やラテン語によるパロディ風の作品も多く収録されており、非常に知的できわめて独創的なテキストが含まれている写本であることを最後に付け加えておきたい。こうした独創性が Lollai にも垣間見える。実証するにはさらなる調査が必要ではあるが、Lollai は中英語がオリジナルであり、当時、非常によく知られていた最初の2スタンザがラテン語に翻訳され、中英語の第3スタンザ以降は説教のための作者の創作であったことが推測される。

注

- 1) Allan J. Fletcher, "The date of London, British Library, Harley MS 913 (The 'Kildare Poems')", *Medium Aevum* 79 (2010), 306-10.
- 2) E. B. Fitzmaurice and A. G. Little, *Materials for the History of the Franciscan Province of Ireland A.D. 1230-1450* (Manchester: Manchester University Press, 1920), pp. 121-6. ラテン語で書かれた作品についてのリストは、Neil Cartlidge, "Festivity, order, and community in fourteenth-century Ireland: the composition and context of BL MS Harley 913", *Yearbook of English Studies* 33 (2003), 33-52.
- 3) Carlton Brown, *Religious Lyrics of the XIVth Century* (2nd, revised edn, G. V. Smithers, Oxford, 1957) 65; Carleton Brown and Rossell Hope Robbins, *The Index of Middle English Verse* (New

- York, NY: Columbia University Press, 1943) 2025; Angela M. Lucas, *Anglo-Irish Poems of the Middle Ages* (Dublin: The Columba Press, 1995), pp. 124-7; Wilhelm Heuser, *Die Kildare-Gedichte. Die ältesten mittenglischen Denkmäler in anglo-irischer Überlieferung. Bonner Beiträge zur Anglistik* 14 (Bonn: P. Hanstein, 1904), pp. 173-6; Thomas G. Duncan (ed), *Medieval English Lyrics 1200-1400* (Harmondsworth: Penguin Books, 1995), pp. 65-7; J. A. Burrow and Thorlac Turville-Peter, *Book of Middle English* (Oxford: Blackwells, 1992), pp. 244-5.
- 4) Heuser, *Die Kildare-Gedichte*, p. 176.
 - 5) Angela M. Lucas and Peter J. Lucas, "Reconstructing a disarranged manuscript: the case of MS Harley 913, a medieval Hiberno-English miscellany", *Scriptorium* 44 (1990), 286-99; Yoko Wada, "'Seven Sins' and indulgences restored: towards a reconstruction of British Library, MS Harley 913", *The Medieval Book and a Modern Collector* edited by Takami Matsuda, Richard A. Linenthal and John Scahill (Cambridge: D.S. Brewer, 2004), pp. 53-60.
 - 6) Heuser, Lucasとも、「nexerant」と読んでいるが、写本の文字を確認すると uexerant であり、そうでなければ意味が通らない。
 - 7) Heuser, *Die Kildare-Gedichte*, p. 173.
 - 8) 1264, 2023-24, 3329, 3596 of Brown, *The Index*, pp. 318-19.
 - 9) 聖書からの引用の英訳はすべて *The New Jerusalem Bible* による。
 - 10) Siegfried Wenzel, *Preachers, Poets, and the Early English Lyric* (Princeton, NJ: Princeton University Press, 1986), p. 165.
 - 11) Oxford, Bodleian Library, MS Douce 139, fo 5r; *The Index* 864; Brown, *English Lyrics* 8.
 - 12) Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson C670 (S.C. 12514), fo 72r; Index 3408; Brown, *Religious Lyrics* 42; Siegfried Wenzel (ed. and transl.), *Fasciculus Morum: a fourteenth-century preacher's handbook* (University Park, PA: The Pennsylvania State University Press, 1989), pp. 332-3.
 - 13) Oxford, Jesus College, MS 29, fo 189r; Brown, *The Index*, 695; Carlton Brown, *English Lyrics of the XIIIth Century* (Oxford, 1932), 11B. ラテン語のテキストは Oxford, Bodleian Library, MS Ashmole 1393, fo 51v; Hans Walther, *Initia carminum ac versuum medii aevi posterioris Latinorum*, *Carmina Medii Aevi Posterioris Latina* 1 (Göttingen, 1959), 18886.
 - 14) Cambridge, University Library, MS Dd. 5.64, III, fos 35v-36r; Brown, *The Index*, 3921; Brown, *Religious Lyrics*, 81.
 - 15) Wenzel, *Preachers*, p. 166.
 - 16) Yoko Wada, "The bilingual poem *Erth* in London, British Library, MS Harley 913: possible relationships between the Latin and the vernacular parts", *Kansai University Journal of Foreign Language Studies* 11 (2014), 43-59.
 - 17) Lucas, *Anglo-Irish Poems*, pp. 166-7; Thomas Wright (with a new introduction by Peter Coss), *Thomas Wright's Political Songs of England from the Reign of John to that of Edward II* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996), pp. 210-12; Heuser, *Die Kildare-Gedichte*, pp.139-40.

この論文は平成26年度科学研究補助金の助成により執筆した。